

阿拉美語-耶穌在世所用語言-的演變簡史

單國璽(天主教樞機主教)

cardinal@ksmail.seed.net.tw

大多數人以為耶穌是猶太人,在世時一定用希伯來文說話,其實耶穌所用的語言是阿拉美語。

阿拉美語是閃族語言之一。最初是北敘利亞和美索不大米亞的阿拉美人所說的話,然後逐漸成為近東的官話,東自印度,西至埃及,都用這一語言來溝通。其重要性與當時腓尼基語不相上下,而遠遠超過希來語。古阿拉美語可以分為四個時期:早期、官話期、中期和晚期。

早期阿拉美語:公元前 925-700 年。在北敘利亞所發現的一些碑文,記載表示尊敬的獻詞或互訂的盟約。碑文還是迦南,即腓尼基字母寫成,語言基本上是阿拉美古語,與後期的不同,因為還保存了不少腓尼基音標和文規。

作為官話的阿拉美語:公元前第七世紀,亞述帝國稱霸時期,阿拉美語發展出一個特殊形式,在地中海以東諸國廣為應用,漸成為國際溝通的語言,這大約是阿拉美流動商人所造成的。後來,這種形式的阿拉美語得到「帝國語」的稱呼,近東各國普遍採用,自公元前 700 百年至 200 年左右,共約五百年之久。阿拉美語的這一標準化和普及化可能是來自波斯帝國行政、管理和商業上的需要。埃及出土的公元前第五世紀的文献顯示:這種阿拉美語的用途是締約、立遺囑、信件、描述埃及人和猶太人之間的往來和家庭狀況等。聖經的阿拉美語是成於這一時期。也是在這一時期,阿拉美語逐漸取代了在巴勒斯坦通用的希伯來語,雖然在一些偏僻的地區或小社團還繼續說希伯來語。波斯帝國瓦解後,亞立山大帝稱霸,希臘語逐漸取了阿拉美語,而成為當時的國際用語,但在內族各地民間,阿拉美語依然廣泛運用。

中期阿拉美語:這一時期的阿拉美語,因為沒有了波斯帝國的行政及管理規範,開始分裂並形成很多方言。在公元前後各二百年的四個世紀中,發展的情況大致如下:(一)在巴勒斯坦有 PETRA 的 NABATACAN 碑文,QUMRAN 手抄文,發軔的拉比文學,猶太骨罐及墓碑上的刻文,新約及約瑟夫書中的阿拉美語等。(二)在敘利亞及美索不大米亞有 PALMYRA, HATRA 等地的碑文,QUMRAN 阿拉美文手抄本的發現填補了巴勒斯坦之阿拉美文獻的一個缺口。從「達尼爾書」的完成(C.165BC)到猶太拉比的第一部著作"MEGILLAT TÀANIT"(禁食卷軸 C.A.D.100)之間,從前只有一些簡短的葬儀文字,現在卻有了一百多篇的文献,可以告訴我們:在耶穌在世的時代,巴勒斯坦的居民所用的阿拉美語是怎樣的。

晚期的阿拉美語:這一時期是西元 200-700 年之間,有些地區甚至繼續到中

世紀。這段時期的阿拉美語，逐漸演變成兩大系：一系是敘利亞和巴勒斯坦之基督徒及猶太人所說的阿拉美語。另一系是敘利亞和巴比倫的塔耳慕得阿拉美語。EDESSA(今日土耳其 URFA)的方言敘利亞語，成了晚期阿拉美語最重要的方言。它又發展為兩個形式：一為 NISIBIS 的東方或聶斯多利式，另一形式為 EDESSA 的西方或雅各教派式。這些晚期的阿拉美語還是今天不少東正教會的禮儀用語。

阿拉美語今天在黎巴嫩與敘利亞之間群山中，以及在庫耳底斯坦(KURDISTAN)和阿側耳拜占(AZERBAIJAN)等地區還有人繼續在使用。但是，今日的阿拉美語已不純正，因為受到幾種強式語言，例如阿拉伯語(ARABIC)、土耳其語(TURKISH)、庫德語(KURDISH)等語言深刻影響。